

## POEMS / POEMAS FESTIVAL 2020

*“La intelectualidad está en la forma, que es la arquitectura de la música. La intelectualidad da la forma y la retoca, pero el sistema, el misterio de la creación de la frase melódica no lo puedo describir. Esto es así, de forma determinada. Yo cuando veo un verso que me gusta, que me pone la piel de gallina, inmediatamente sé cuál es la música que lleva... Yo he hecho muchas obras, muchas canciones y ciclos.”*

Carlos Guastavino. Entrevista con Nancy Roldán, Julio 7, 1987.

*“The intellect creates the form, the Architecture of music. The intellect crafts the form and refines it, but the system, the mystery of the creation of the melodic phrase is something I can not describe. This is what it is, something predetermined. When I read a poem, a poem I like and gives me goosebumps, I immediately know the music that goes with it...  
I have written many works, many songs and song cycles.”*

Carlos Guastavino. Excerpt from an interview with Nancy Roldán, July 7, 1987.

OCTUBRE 22 OCTOBER

**CARLOS GUASTAVINO: MESSENGER OF BEAUTY**  
CARLOS GUASTAVINO: MENSAJERO DE LA BELLEZA

**POEMAS**

Versión original

**POEMS**

English Translation by Nancy Roldán

**MUSIC: CARLOS GUASTAVINO**

**BONITA RAMA DE SAUCE**

Poema de Arturo Vázquez

**PRETTY WEeping WILLOW BRANCH**

Translated by NR

*In Spanish the gender for branch is feminine. For the wind and the river, masculine.*

Bonita rama de sauce,  
bonita rama de amor  
Nunca floreció, que siempre  
se quedó diciendo adiós

El río pasa y la peina  
El río la jura amar,  
La rama le da sus trenzas.  
El río miente y se va.

El viento pasa y la besa  
el talle le hace cimbrar.  
Toda la ramita canta.  
El viento miente y se va.

Se va, se va...  
Y la ramita se inclina  
no la vean sollozar

Bonita rama de sauce,  
bonita rama de amor.  
Florecida de alegría  
con el alba amaneció.

Debajo de su caricia  
dormido estaba el cantor,  
por la guitarra y la boca  
le latía una canción.

Mas dulce que viento y río  
la noche entera cantó.  
Coronado por la rama  
abrazadito quedó.

Cantar, cantar...  
Las verdes coplas del sauce  
altas por el cielo van.

Pretty weeping willow branch,  
Pretty branch of love  
That never bloomed, but forever  
stayed behind, saying farewell.

The river passes, combs her hair  
The river swears his love,  
The branch gives him her braids.  
The river lies and leaves.

The wind blows by and kisses her.  
it makes all of her tremble.  
All of the little branch sings.  
The wind lies and leaves.

He leaves, he leaves...  
And the little branch bends down  
don't look at her sobbing.

Pretty weeping willow branch  
pretty branch of love.  
Blooming with joy  
she awoke with the dawn.

Under her caress,  
a singer lay asleep.  
from his guitar, his mouth  
a song was beating to life.

Sweeter than wind and river  
the singer sang through the night.  
And crowned by the pretty branch,  
in her embrace he remained.

To sing, to sing...  
The willow's new green songs  
take flight high in the sky.

OCTUBRE 23 OCTOBER

**A SENSE OF PLACE. WELCOME TO MY LAND**

EL ESPACIO. BIENVENIDOS A MI TIERRA

**FLORES ARGENTINAS**

Poesía de León Benarós

**CORTADERA, PLUMERITO**

Cortadera, plumerito,  
¡cuánto nácar en el viento!  
Recuerdos de tus verdores  
me causan un sentimiento.

¡Ay, cuánto te necesito,  
trebolar donde vivía!  
¿Podré volver algún día,  
cortadera, plumerito?

Por esos campos viví,  
provincia de Buenos Aires,  
y, abanicando los aires,  
por esos años te vi.

**EL CLAVEL DEL AIRE BLANCO**

El clavel del aire blanco  
es suspiro detenido  
que en el aire se hace flor  
con el perfume más fino.

¡Ay, amor!  
La flor en la niña,  
la niña en la flor...

Del clavel del aire blanco  
nadie ofenda su blancura,  
porque tiene el parecer  
de la inocencia más pura.

**ARGENTINE FLOWERS.**

Translated by NR

**CORTADERA, LITTLE WHITE DUSTER**

White plume, little duster,  
so pearly white in the wind!  
Memories of your green grasses  
stir me deeply.

Oh! I need you so much,  
clover-fields where I once lived!  
Will I return one day,  
white plume, little duster?

I used to live in those fields,  
in Buenos Aires province,  
and, undulating in the wind,  
during those years I saw you.

**THE WHITE AIR CARNATION**

The white air carnation  
is a suspended sigh  
that in the air becomes a flower  
with the finest perfume.

Oh, love!  
The flower in the girl,  
the girl in the flower...

The whiteness of the air-carnation  
no one dares offend,  
because it has a semblance  
of the purest innocence.

*Flores Argentinas, Continuación*

LAS ACHIRAS COLORADAS

Achiras tan coloradas,  
banderitas de remate,  
batiéndose con el viento  
en el mas feliz combate.

Achiras rojas y oscuras,  
del rocío humedecidas,  
tal vez sin perfume alguno,  
pero ¡tan favorecidas!

- Ay, alma ¿por quién suspiras?  
- Suspiro por las achiras,  
Achiras de terciopelo  
para ponerse en el pelo.

Bonita planta de achira  
con sus bellas flores rojas,  
y que van desenvolviendo  
el cartucho de las hojas.

Achiras, rojas  
achiras de las tierras inundadas;  
hermanas, en los jardines,  
de las rosas coloradas.

JAZMÍN DEL PAÍS. ¡QUE Lindo!

Jazmín del país: ¡qué lindo  
tu florecer cuando llueve!  
Volteas tus blancas flores  
como estrellitas de nieve.

Tus flores sencillas tienen  
de rosa una pincelada:  
carmín del rubor primero  
de la luz avergonzada.

Jazmín del país, florcita:  
Te hicieron como ninguna;  
estrellita de la tarde;  
gajitos de blanca luna.

Jazmín del país: tu planta,  
cuando a dar flores empieza,  
es dulce y feliz sonrisa  
de colegiala traviesa

Y cuando va curioseando  
tu enredadera que asoma,  
volcando va en la vereda  
delicadísimo aroma.

*Argentine Flowers, Continued*

THE RED INDIAN SHOTS

Indian Shots so deeply red,  
little flags of clearance sales,  
fluttering against the wind  
in the happiest feuding.

Indian shots red and obscure,  
dampened by the dew,  
some perhaps without a scent,  
yet, so favored by your beauty!

- Oh! my soul, who makes you sigh?  
- I sigh for the Indian Shots,  
The velvety Indian Shots  
to wear upon my hair.

Pretty plant of Indian Shot  
with its beautiful red flowers,  
that are gradually unwrapping  
the cone of their leaves.

Red Indian Shots  
Indian Shots from flooded lands;  
sisters, in the gardens,  
of the scarlet roses.

COUNTRY JASMINE. HOW BEAUTIFUL!

Country jasmine: how beautiful  
your blooming when it rains!  
You show off your white flowers  
like little stars made of snow.

Your unpretentious flowers have  
A brush-stroke of rose:  
the carmine of the first blush,  
embarrassed by the light.

Country jasmine, little flower:  
They made you like no other;  
little evening star;  
tiny slices of white moon.

Country jasmine: your plant,  
when it begins to bloom,  
is like the sweet, happy smile  
of a mischievous teen.

And when your vines  
go wandering,  
pouring all over the sidewalk  
what a delicate aroma.

#

*Flores Argentinas, Continuación*

AY, ALJABA, FLOR DE CHILCO

Ay, Aljaba, flor de chilco,  
campanita vegetal;  
moradita por adentro  
por fuera todo coral

Colgadita de la rama.  
en el jardín se lucía  
con sus brillantes barnices  
de flor de tapicería.

Ay, aljaba flor del chilco  
la de los lagos del sud  
campanillita callada  
de misteriosa virtud.

CEIBO, CEIBO, ZUIÑANDI

Ay, ceibo que vas soltando  
entre las ramas tortuosas  
tus flores tan coloradas  
de forma de mariposa.

Te digo que son tus flores  
lo mismo que sol ardiente,  
si te apasionas besando  
del Paraná la corriente

Ceibo, ceibo, zuiñandí:  
Anochece para ti...  
Te va la tarde pintando  
cuando se está desangrando.

*Argentine Flowers, Continued*

AY ALJABA, FUCHSIA FLOWER

Oh, Aljaba, Fuchsia flower,  
little botanical bell,  
Purplish on the inside  
on the outside all coral

Hanging gently from the branch.  
in the garden she showed off  
With all her brilliant varnishes  
like those tapestry flowers.

Oh, Aljaba, Fuchsia flower,  
of the southern lakes  
little silent herbal bell  
of mysterious virtue.

COCKSPUR CORAL TREE

Oh, Cockspur tree who releases  
within your sneaking branches  
your flowers so deeply red  
the shape of butterflies.

I tell you, your flowers are  
the same as the fiery sun,  
when you passionately kiss  
the streaming Paraná River

Cockspur Coral Tree,  
The sun is setting for you,  
The evening gradually paints you  
as the sunlight bleeds out.



OCTUBRE 26 OCTOBER

**CAPTURING THE SPIRIT**

*The art of telling the story*

**CAPTURANDO EL ESPÍRITU**

*El arte del narrador*

Obras para niños

**LA EDAD DEL ASOMBRO**

Poesía de Hamlet Lima-Quintana

**EL ÁRBOL**

II Los seres: *Descubriendo a los otros*

Allí está el duende que me cuenta cuentos  
y el que le silba su canción al viento

Allí la sombra  
me ha inventado un río;  
allí el secreto  
aprendió a ser mío

Y me bailan las adas en los dedos  
mientras descubro una ventana al cielo.

Allí está el duende,  
duende bailarín,  
y está el tesoro  
que guarda por mí.

Y soy el dueño de mi duende vivo  
en el árbol del fondo del jardín.

**ERA UN DÍA DE LLUVIA**

III La Frontera. *Adolescencia*

Era un día de lluvia y en el agua  
la fiesta de la tarde navegaba.  
Navegaba en la lluvia y en el cielo  
el duende del milagro desde el suelo.

Era un día de lluvia y yo pensaba  
mirando entre las gotas la mirada.  
La mirada del ojo que era el agua  
y en círculos de tarde me miraba

Era un día de lluvia y yo no sé  
si algo se iba de mí o me llegaba  
pero era un sueño azul que navegaba  
pasajero en un barco de papel

Works for Children

**THE AGE OF AMAZEMENT**

Translated by NR

**THE TREE**

II Living Beings: *Becoming aware of others*

Over there is the sprite that tells me stories  
and the one who whistles his song to the wind.

Over there the shadow  
has made me a river;  
over there the secret  
has learned to be mine.

And the fairies dance on my fingers  
as I discover a window to the heavens.

Over there is the sprite,  
dancing sprite,  
and there, the treasure  
that he guards for me.

And I'm the owner of my magic sprite  
in the tree at the center of my garden.

**IT WAS A RAINY DAY**

III. The Frontier. *Adolescence*

It was a rainy day and in the water  
the height of the afternoon was sailing.  
A miraculous sprite sailed from the ground  
in the rain and the sky.

It was a rainy day and I was thinking  
while looking between droplets at the gaze.  
The gaze from the eye that was the water  
looking at me in the spinning afternoon.

It was a rainy day and I don't know  
if I was losing or receiving something,  
but it was a daydream that was sailing,  
a passenger on a paper boat.

*La edad del asombro, Continuación*

DETRÁS DE LA PARED

Sección III. *La Frontera. Adolescencia*

¿Qué pasa madre que ya no me entiendo?  
¿Qué es este ser que me parece mío  
y sin embargo se asemeja al río  
y, como el agua, se me va corriendo?

Llegué hasta aquí, pero llegué sonriendo.  
Y ahora no sé, pero presiento un frío  
junto al caliente nombre del estío  
y el corazón ya se me está rompiendo.

Es que detrás de la pared me asombran  
y yo no alcanzo a comprender las voces,  
aunque las voces, sin piedad me nombran.

Y ya no sé, me siento tan perdido  
que descubro al dolor entre los goces  
y en medio de mi infancia estoy herido.

ENCANTAMIENTO

Del ciclo *Seis canciones de Cuna*  
Poesía de Gabriela Mistral

Este niño es un encanto  
parecido al fino viento:  
si dormida lo amamanto  
que me bebe yo no siento.

Es más dulce este al que río  
que el contorno de la loma;  
es más lindo el hijo mío  
que este mundo al que se asoma.

Es más rico este mi niño  
que la tierra y que los cielos  
en mi pecho tiene armiño  
y en mi canto terciopelo.

Y es su cuerpo tan pequeño  
cual el grano de mi trigo:  
menos pesa que el ensueño;  
no lo ven y está conmigo.

*The age of Amazement, Continued*

BEHIND THE WALL

Part III. *The Frontier. Adolescence*

What happens, mother, that I don't understand myself?  
What is this creature that seems to be my self  
but who instead resembles more a river,  
and, like water, slips away?

I have made it this far, but I arrived smiling.  
And now, no longer sure, I sense a chill  
next to the warmth of Summer  
and feel my heart is breaking.

Sometimes behind the wall I am surprised  
by voices I can barely understand,  
merciless voices that keep calling my name.

And I don't know, I feel so lost  
that I discover pain within the joys  
and in the middle of childhood I am wounded.

ENCHANTMENT

From *Six Lullabies*  
Translated by NR

This child of mine is enchanting  
he resembles a thin wind:  
if he nurses when I'm sleeping  
I don't even sense his presence.

This child with whom I now laugh,  
is sweeter than knoll's arch;  
this son of mine is more beautiful  
than the world he now discovers.

This child of mine's even richer  
than earth and the heaven:  
in my breast he finds ermine,  
and in my song, he finds velvet.

And his body is so teeny  
like a tiny grain of wheat:  
he weighs less than an illusion:  
no one sees him, he's with me.

OCTUBRE 27 OCTOBER

**THE POETRY OF MUSIC**

POESÍA DE LA MÚSICA

**CANCIONES DEL ALBA**

Poesía de León Benarós

LOS LLANTOS DEL ALBA

Ya quiere salir el sol  
y ya el lucero se apaga  
Ya tiemblan sobre las rosas  
los llantos del alba

Los llantos del alba tiemblan  
con sus diamantes pulidos  
y mojan con su frescura  
los campos amanecidos

Ay, niña, cuándo será  
que venga a nos la mañana,  
bonita de mirar juntos  
los llantos del alba

EL CERRO ESTABA PLATEADO

El cerro estaba plateado,  
después se puso de rosa.  
El alba tendió en el campo  
sus alas de mariposa.

Dejaba dorado el aire  
la luz que el monte ilumina.  
Gozaba el zorzal oscuro  
la vida más zorzalina.

El día se redondeaba  
en el cristal de la esfera.  
Azules se respondían  
con verdes de primavera.

El cerro estaba plateado,  
en gloria se sonreía.  
Palomas viajeras digan  
fónde quedó mi alegría...

**SONGS OF DAWN**

Translated by NR

THE TEARS OF DAWN

The sun is ready to rise  
the evening star fades away  
And already over the roses  
the tears of dawn are trembling.

The tears of Dawn are trembling  
with their finely polished diamonds  
and sprinkle with their freshness  
the just-awakened fields.

Alas, girl, when will it be  
that morning will come to us,  
to watch together  
the tears of dawn.

THE HILL WAS CAST IN SILVER

The hill was painted silver,  
after, it turned to rose.  
The dawn spread over the fields  
her wings of butterflies.

The light that brightens the mount  
painted the air in gold.  
The dark thrush was enjoying  
a delightful song-thrush life.

The day was circling round  
over the shining earth.  
Blues were reflecting  
with the greens of Spring.

The hill was painted in silver,  
smiling in wonder.  
Traveling doves, tell me,  
where did my happiness go?



EL PASO DE LAS ESTRELLAS

*Canciones del alba, Continuación*

El paso de las estrellas  
no sé qué pena me anuncia  
No sé qué destino grave  
cuando el día se pronuncia

No tiene gobierno el aire  
ni compromisos el viento  
Quien fia de amor mudable  
no tiene contentamiento.

Tal vez te vayas mañana,  
mejor será que no fuera,  
Dolor me previene el alba,  
quisiera no amaneciera.

EL ALBEADOR

Mocito, que viene el alba...  
¡Arriba los albeadores!  
Quien sabe llegar primero  
los frutos goza mejores.

Ya sube la primavera.  
los árboles van pintando,  
con lazos de amores nuevos  
los sentimientos atando.

Del cerro bajó un muchacho  
cuidando de su majada.  
Al silbo que bien conoce  
responde su enamorada

Apenas asoma el día  
ya me levanto y me llevo,  
porque es para el que madruga  
la gracia del amor nuevo.

THE PASSAGE OF THE STARS

*Songs of Dawn, Continued*

The passage of the stars  
I don't know what sorrow it announces  
I don't know what somber destiny  
when the day reveals itself.

The air follows no command  
the wind has no commitments  
He who trusts fickle love  
has no happiness.

Maybe you'll leave tomorrow,  
it would be best if you don't,  
Pain prevents the dawn,  
I wish the sun would not rise.

THE EARLY RISER

Little boy, the dawn is approaching...  
Time to get up, youngsters!  
Whoever arrives first  
enjoys the better results.

Spring is already ascending,  
gradually painting the trees,  
with promises of new loves  
that tie sentiments together.

From the hill came down a youngster  
taking care of his sheep.  
To whistling she knows so well  
his beloved quickly responds.

As soon as the day awakens  
I get up ready to go,  
because those who get up early  
are favored with new love.